

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Nobashiretakari – Je suis triste pour lui - Estoy triste por él**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía

**Côte du CREM : CNRSMH\_I\_2022\_003\_008\_01**

Référence du collecteur : **BET 8 - 1**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Orampa shianaka Orabe jaiji Orabe anakempiri Atyoji narori Shironta shianaka	Así pues, escapó Eso pues hermano Ese que te ha llevado Cuñada yo también Se ríe y se escapa
Nokantimpa narori Beshira beshirata Atyoneji narori Janaka atyoniji	Acaso digo yo también Alegre alegre Cuñada yo también Está lleno cuñadita
Arika narori Beshira, kempeta amenake katsini Nintapajero takempi Nokantakero narori	Ese hombre te va a llevar Alegre, parece que me mira bien Te va queriendo Así le dije yo también
Nobashiretakari Bashireka narori Amenapero kapicha Bashireka narori	Estoy triste por él Triste yo estoy Veamos un poquito Triste estoy
Amenabeitanari Noñapairo akeri Tsabari pijari Majereta ikanta	El que me miraba Lo he encontrado se juntó a él Mentiroso tu hermano Callado es
Atyoniji narori Antapajero tapecha Kempejimpa narori Nokantikia narori	Cuñadita yo soy Ella va a trabajar su <i>támishi</i> [liana para tejer] Estoy cerca yo Digo yo
Kempe perotakena Ñaopakaki kempeji Shironta jenoki Notapiki narori nopakeri	Como si yo fuera fuerte Estoy viendo cerca Se ríe arriba Mi espalda yo le he dado

**Notes :**

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.